

[E^NT^RE]
LETRAS

UN CANTO A LA MEMORIA

- TEXTOS DE AMINTA PELÁEZ WOULIYUU -



Un canto a la memoria

Textos:

Aminta Peláez Wouliyuu

Ilustraciones:

Pablo Villafrade Blanco

CONTENIDO ////

Prólogo: Una mujer en la espiral de la memoria Wayuu / 6

Wiñay / Fredy Chikangana

MAITÜÜSÜ	/ 14
Ausente	
KA'ICHON	/ 16
Pequeño sol	
TAKUA'IPA	/ 18
Identidad	
EI'NÜTKAT	/ 22
Tejedora	
WAALII	/ 26
Hay amores	

ROUYA	/ 28
El espejo	
JÜMÜIN TEIRUMA	/ 30
Un poema para mi niña	
CHOU´JAASHII WAMÜIN	/ 32
(Nanüliamaa na machikikana)	
Aquí falta alguien	
(en memoria de los desaparecidos)	
JUYA	/ 36
Eres como la lluvia	
LAPÜ	/ 38
Sueño	
TÜ PÜTCHIKALÜ	/ 40
La palabra	
SU´UTPUNAA JUYA	/ 44
Bajo la lluvia	
WÜCHII KAKA´IYAINA	/ 46
Los pájaros de ayer	
JEMEISÜ TAYA WAYUUIN	/ 48
He nacido wayuu	
PÜTCHIMAAJANA	/ 52
Mensajeros	
PÜTCHI ANACHONKALÜ	/ 54
Tu poema	
TAYA, PIA OTTA PALAA	/ 56
Tú, yo y el mar	
LEEYATSÜ	/ 58
Espiral	
JUKUA´IPA WA´IN	/ 60
Esa otra vida	



Una mujer en la
espiral de la memoria
Wayuu /

*Me preguntas: ¿Quién soy?
Tengo la luna dibujada en mi rostro, espirales sin fin
es el símbolo de la vida que continúa en otros mundos;
Tengo perfumada la piel con las raíces de las tunas
es la transición de niña a mujer en los días del encierro.
Pregúntame por la música que alegra mi corazón
y te diré que en los días de calor solíamos llamar la brisa
Con suaves susurros y melodiosos silbidos, [...]*

Así se interroga nuestra
hermana Aminta Peláez
Wouliyuu y desde la magia de
la palabra nos invita a entrar
en el misterio de la vida y a
beber de la fuente poética
que nos comparte como si
fuera un vaso de agua que se
toma desde los pozos secretos
de la calurosa tierra en donde
habita sus hermanos Wayuu.

Su poemario *Un canto a la memoria*, nos conduce por los senderos de la oralidad de sus antepasados y nos abraza en los sentimientos de amor, ternura y recuerdos de su caminar por esta tierra y a través de la creación lírica, nos permite adentrarnos en los sonidos e imágenes que se tejen con sencillez, en el encuentro con la palabra dada desde las riberas y profundidades del gran mar que representa el Wayuunaiki, su lengua de origen que esparce olas y sabores a sal marina, a jarabe de tuna y lluvia fecunda.

Aminta haciendo viaje a la memoria de su sentir materno nos insiste en el cordón umbilical que permanece sembrado en la madre tierra, en la razón del ser Wayuu, en el territorio que se lleva en el cuerpo, en los animales, en las aves y en aquellas voces que viajan a través de los sueños. No está de más decir que la autora fiel a la raíz y palabra de su gente, nombra lo innombrable, lo que está más allá de esta tierra que pisamos, los colores del recuerdo que traen la vida a través de la lluvia y también las señas de la muerte que en contraste debe vivirse dos veces para que sea plena según la tradición Wayuu y en donde hay pasos rituales para llegar a Jepira, la última morada en donde se puede compartir con los muertos las penas, las alegrías y los sueños.

Aminta nos conmueve cuando recurre al respiro profundo, a lo que fluye desde lo más hondo de su ser para recordar y cantar al amor ausente, al sentimiento tan humano que está ligado a las vivencias diarias y al recuerdo sobre lo compartido y lo amado, aquello que está aún en la piel y en los elementos de la tierra que dan sustento al canto de amor en toda su dimensión. Cantar a lo que se ha amado es también una manera de renacer, es recorrer los caminos del respiro que se hace Poema y que como

bien lo plasma la autora desde su sentir “evoca, convoca al recuerdo” y ahuyenta el olvido:

*Mi piel te anhela, mi corazón se desboca
y la distancia se empeña en mi tristeza.
¿Por qué me niegas tu voz cuando la ansío?
No me dejes en soledad con la luna.
¿Sabes? mi poema eres tú,
hasta cuando la muerte me hastía,
el tiempo contigo me fotografía el alma,
me congela el espíritu.
Al despedirme de tu mirada,
dejas un hueco hondo en mi ser,
lo que no digo, también es poesía.
Suéñame, me tendrás.
Estaré en el aire, en el perfume de tu abrazo
Estaré en el agua, en el arroyo de tu desnudez
Estaré en el fuego, cuando atices el fogón
contando nuestra historia a tu corazón.*

De manera natural la palabra va recobrando los lugares, los elementos, las escenas de las abuelas tejiendo, el reverdecer de la naturaleza sobre el desierto y entonces la Oralitora nos lleva de la mano por aquella espiral de la memoria en donde todo lo que se nombra tiene un origen y esta escindido en el tiempo, en el territorio, en el mar, en las nubes, en los tejidos, en el cuerpo. No es fácil desprendernos de esta herencia que nos ha sido transmitida y tampoco hay razón para hacerlo puesto que ahí están las voces, la esencia del pensamiento de aquellas mujeres que legaron sabiduría en el cuidado de la vida y la voz de aquellos hombres que se dieron a la tarea de saber

dar consejo a través de la palabra y los hechos para hacer posible que en dicha espiral se cumpla el ritmo del tiempo como debe ser en asuntos del nacer, el vivir, el morir y el renacer a plenitud, como bien nos canta y sugiere con natural belleza la autora:

Nacemos.
En un ciclo que renace
como el sol,
circular,
sol que expande sus rayos
en la sombra de la luna.
Las huellas
del cordón umbilical
en el vientre de la tierra.
Morimos,
en el ombligo de los árboles
la marca del tiempo,
Circular.
Renacemos
En los ojos del sueño
la voz de los caracoles,
En espiral.

Su poesía nos trae como lluvia serena los elementos naturales que fecundan la vida y hacen florecer la tierra, la brisa del mar y los hechos del diario vivir que desde lo presente se entrecruzan con las voces de los ancestros y que suscitan sentimientos y llamados para que nuestra hermana Aminta pueda seguir las huellas de su gente y las huellas de todos los seres que participan de los sueños, de los tejidos y de las señas que los antiguos colocan para recordar en

cada momento, de dónde venimos y para dónde vamos. Es así como la autora nos invita a hacer un viaje conmovedor por el desierto, por la orilla del mar, por los espacios de los muertos, por los rincones de su casa y de las casas en donde fluye la palabra, el tejido, las pinturas y señas en el rostro y en los lugares que metafóricamente se nos indica como portadores de la memoria del cuerpo y que a su vez es la misma tierra que se refresca con la brisa de los sueños e imágenes presentes y ausentes de la memoria de su gente Wayuu.

Celebro su obra y con palabra Quechua saludo el nacimiento de este niño o niña Wayuu, me hago cómplice de la palabra dulce y con la brisa del amanecer envío el “Samay” de mi gente, el aliento espiritual para que este canto a la memoria, comience a volar desde el vientre materno Wayuu y llegue a donde el gran espíritu lo tenga señalado. Con sentimiento de agradecimiento al espíritu creador puedo decir:

*Sumak yuyay sumak munay sumak llankay
Rimay teksipay rimay sonkoy machukunapay
Ñoka sonko cay kusi y takiri tamiapay chaywan
Kawsay yachayri machukuna mamakunari*

Wiñay / Fredy Chikangana

Aminta Peláez

Wouliyyuu

Aminta Peláez es una mujer wayuu del clan Wou'liyyuu, pertenece a la comunidad Kasuushimana del resguardo indígena El Zaino en el sur de La Guajira y es la mamá de Tainnara. El territorio paterno y su abuela han sido sus principales fuentes de inspiración para la escritura fundamentada en las narrativas y cosmogonía indígena. Es licenciada en Etnoeducación de la Universidad de La Guajira. Autora del cuento *Guajirita*, publicado en el año 2014 por el Ministerio de Educación Nacional a través del proyecto *Territorios narrados*. Ganadora de la residencia artística de literatura en Buenos Aires, Argentina (2018) con el proyecto *Tejiendo oralituras de norte a sur* del Programa nacional de estímulos. Tienes varios textos publicados en la antología poética *Voces* de la Fundación CorpoCurrulao.

MAITÜÜSÜ

16/ 17

Jüsapü te´ei
Ma´aka ja´in mma chü´ütsü, mulatsü
Ma´aka ja´in nuarala ka´i. jorotsu
Ma´aka ja´in joutai wattaamalü, sinatüsü.

Mülou ma´in ju´wala sawaachi
Ma`aka ja`in wüin ja`upuna ja`waii piyuushisü
juma jüsheitüin ja´akapünaa joutaleu isashiipa´a
Kashi anaküsü ta´in, anachonsukat ma´i.

Pi´iyatapa tamüim jümanee pu´upunaa,
te´eree amüinrü poucheinni kulematüin
tamüleraain pu´upuna jüka ta´in
ja´anasian ta´alii weinshi.

jüsapü tei, mapüsairü,
Wattasü ju´upa waawain isashii
Nnojoluipa jüchekanain julü´u wopukat.
Maitüüsü.

AUSENTE

La espalda de mi madre,
Como la tierra mojada, morena
Como los rayos del sol, brillante
Como la brisa de la mañana, serena.

Larga la cabellera color azabache
que cae como cascada de noche sin estrellas
y juguetea con el inquieto viento del desierto,
luna que alumbra mi existencia, bella.

Muéstrame la dulzura de tu rostro,
quiero ver tus ojos sonriendo al verme
déjame tocar tus mejillas con mis besos
para adornarlas con mi amor, perenne.

La espalda de mi madre, cansada,
Perdida la mirada en el horizonte
Y las huellas borradas en el camino.
Ausente.

KA'ICHON

18/₁₉

Jupushua tü anachonkalü ma'in, yalasü püto'uta
jünain jüpülain puwatia, weinshi,
Ananchonkai ma'in chünü'ü, ta'inmaa.
;Pülashi jüpüla epettüna! Müsü jünüiki toushu tamüin
Masa'awajuusai, jaakapüna wunu'uliasii
;Eeshi jüpüla pi'imalaain tajapulu'u?
Ta'alijaun juwachira pa'in
Tamüleraain juarala jüna pütouta
Antanajaasü taya jüma pa'anasian
Ka'ichon.

PEQUEÑO SOL

Todo lo bello cabe en tus colores,
en el mágico misterio de tu vuelo, infinito,
hermoso colibrí que me habita.
¡Nunca debes tocarlo! decía mi abuela mientras te miraba,
incansable, inalcanzable, revoleteando entre las flores.
¿Podré detener tu tiempo entre mis manos?
Sostener los latidos de tu corazón
Una caricia fugaz a tu brillante colorido
Y maravillarme una vez más con tu belleza,
Pequeño sol.

TAKUA 'IPA

20/
21

Püsakirüin ¿Jaralü taya?
Anü süyaakua kashi süna'in to'upunaa, leeyatüin
weinshi
Shia siyolojo wa'in wattakuotka sa'upunaa mmakat
Anü sheejuin sütüi yawakat tatoutanain
Wana süma eirataain takua'ipa süna'inje tasürünnüin.
Püsakira taya süna'in tü jayeechi talataka atuma ta'in
Taküjeetka müin weenakapuun joutai süka'you
walatshi
Süma wewiijain jiettaaya sümüin,
Juunija süka sünülia ¿Juseepa koou, Juseepa koou!
Süntamaataka süma süwalerajüin wa'walouta.
Taküjeetka müin süma nnojotpu'in we'erüin tü
palaakat
Waapajapa shi'irain sulu'u warutta
Wasülüjakalü wo'u süpüla waapain sütsin.
Püsakirüin ¿Jaralü taya?
Taküjeetka müin süna'in niain peet shiaawase ta'in
Nüna iisho otta nüülüijana chi pütchipüi palajatkai.
Wayuu taya.

IDENTIDAD

Me preguntas: ¿Quién soy?

Tengo la luna dibujada en mi rostro, espirales sin fin
es el símbolo de la vida que continúa en otros
mundos;

Tengo perfumada la piel con las raíces de las tunas
es la transición de niña a mujer en los días del
encierro.

Pregúntame por la música que alegra mi corazón
y te diré que en los días de calor solíamos llamar la
brisa

Con suaves susurros y melodiosos silbidos,
Llámenla por su nombre: ¡Juseepa koou, Juseepa
koou!

Y llegaba enredando nuestros cabellos con su fresco
aliento.

Te contaré que las montañas no nos dejaban ver el
mar

Pero escuchamos su canto oculto en los caracoles,
Y cerrábamos nuestros ojos para sentir la fuerza de
sus olas.

Me preguntas quién soy

Y te digo que llevo en mis venas a las perdices,
El rojo de los cardenales y los collares del palabrero
primigenio.

Soy wayuu.



EI 'NÜTKAT

24/
25

Wana jüma tasülüjaain to'u, te'erüin toushu
juwarala ju'walouta, jüsoi'rüin ta'in
Joyotusu süiru'u eirajachoinsü tamüin
Asuttajüsü, asichajüsü maawüikalü.

Yalayatsü ma'in jajapüirua jünain einaa
Jia Walekerü ei'taasüka jikii jüpüleerua
Einushii jüpüla eemerawaa jee ou'najawaa
Jüpüla mi'ira, jüpüla alapaja.

Ma'aleekana weinshi wama
Jalianaya, jiikalü kanasü
Siwottouya ma'akalü nukua ama
Antajiraasüyaa, eere wanajiraain waya
Otta iiwo'uya nüpülapüna Juya.

TEJEDORA

Cierro los ojos y puedo ver a mi abuela
los cabellos plateados, despertando el recuerdo
Sentada en su chinchorro tarareando arrullos
mientras el huso danza, gira, hilando el blanco algodón.

Veo sus manos diestras entrelazando colores
De la araña aprendió los tejidos de la vida
Se teje lugar para el descanso y para el viaje,
Para el festejo y para la muerte.

Así quedaron para siempre entre nosotros
Jalianayaa, la madre de Kanaso'u
Los pasos del caballo en la arena
Antajiraasüyaa, los puntos del encuentro
Y las estrellas que predicen las lluvias.



WAALII

28/
29

Eesü waalii nnojotkalü
Ma'aka ja'in pukua'ipa tamaa.
Aitualeesüjaa ma'in na maaliikana,
Müshi ja'in ipashira jutuma süchikat.

Eesü waalii weinshijatkalü
Ma'aka ja'in tü jitpai ishotatkalü
Pütchi anachonkalü watoutanain
Jajatiamüinree wa'in.

Eesü wopuirua nnojotkalü antajiraain
Tü mujukua'ipatka sünaain waraitaa
Jia waalii maawakalü ja'akapünaa palaa
Wou'lajeerü, jüchajai jukua'ipa wattamüin.

HAY AMORES

Hay amores que nunca fueron
Como el tuyo y el mío,
Pobres almas desconectadas,
Pequeña piedra arrastrada por el río.

Hay amores que siempre serán,
Como el hilo rojo que nos teje
la poesía tatuada en la piel
hasta que la memoria del corazón cese.

Hay caminos que jamás han de entretrejerse,
los universos heridos en el andar
precioso espíritu que divaga en el mar
Lo dejaremos, para que busque refugio en el horizonte.

ROUYA

30/
31

Kaa nnojoluin rouya tepialu'u
Wane ka'i tanta anainrü kasuuin ta'wala
Otta jiruttuin to'upunaa.
Kaa nnojoluin rouya tepialu'u
Ei'yataasü jaalii tü juyakalüirua jünain tatapaa
Ou'nusu tou'paalu'u tü majayüla'aka a'in.
Jia wane a'i jo'upuna juya
Müsü toushu tamüin:
"Ou'najüsü tü wa'inkalü"
Jiasa naatenaka waya, soteena aiñü,
Eeshi jüpüla motuin a'iñü.

EL ESPEJO

Por no tener un espejo en mi casa
descubrí una mañana canas entre mis cabellos
y muchas arrugas en mi cara.
Por no tener un espejo en mi casa
los años mostraron sus heridas en mi cuerpo
y el brillo de la juventud se opacó ante mis ojos.
Fue una noche de intensa lluvia
que la abuela me lo dijo:
“El espíritu del corazón nos va dejando”
Entonces seremos otros, seremos recuerdo,
O quizá seamos olvido.

JÜMÜIN TEIRUMA

32/
33

Awatüsü wane julirü
Jipialu´u tü touthuchonkat
Achajaasü ji´iree o´luatawaa
Moloko´onachon Karmelita.
Namaa muusa otta na etkana
Ashei´teesü taya wancepia
Wane jayeechi nümüin juya
;o´ojeesü taya maama!
Anachonkalü ma´in jolotsü maaliajatü
Akulematasü jo´u ka´i müin, ma´aka ja´in wattaa,
Püsheitapa, yaasü joolu kataa o´u.

UN POEMA PARA MI NIÑA

Vuela y vuela una mariposa
En el patio de mi abuelita
Y busca una puerta para escapar
La tortuga Carmelita.
Con los gatos, musas y perros
Siempre quiero jugar
Y un canto para la lluvia
¡Mamá me quiero bañar!
Preciosa luz del amanecer
El hoy te sonrío, hoy es mañana,
juega, la vida está ante ti ahora.

CHOU'JAASHII WAMÜIN

(Nanüliamaa na machikikana)

Yaashi waya,
 Müsü we'inakalü jukua'ipa wa'in
 Weinshisü wama'ana tü pütchikalü
 Wasichajüin tü aso'iraka a'in.
 Chou'jaashii wamüin,
 Nümanee chi achoin male'ejankai
 Naali chi ashii ou'nüshikai jünain a'ayatawaa
 Ja'anasian tawala. Jukulemata'aye.
 Yaa wepialu'u
 Ale'ejasü tü na'inکا wattaa maalüwai
 Jünainmüin kepe'in otta uujotkalü
 Jünainmüin ji'ira ne'i jüse'eru a'i.

Eere waya, eeshii nayakana.

AQUÍ FALTA ALGUIEN

(En memoria de los desaparecidos)

Aquí estamos,
el corazón va tejiendo los pensamientos
entrelazando las voces y el tiempo
hilando los recuerdos y la vida.
Aquí faltan,
el abrazo del hijo que aún no regresa
el amor del padre que salió a trabajar
la complicidad de mi hermana. Su risa.
En nuestros ranchos,
retornan sus almas cada amanecer
por el café y la totuma de chicha
por el llanto ahogado de la madre en la cintura de la noche.

Donde estamos, ellos están.



CHOU'JAASHII WAMÜIN / AQUÍ FALTA ALGUIEN

JUYA

38/
39

Pi'irakaa nümüin Juya, tachonchoin,
Ma'aka nüle'ejerüin tü wüitutkalü
Ja'anasia mmpaakat jüma jüsii
Pi'iraka ma'aka nale'ejain na apünajülikana
Otta eküülü jaapakalü wamüin tü mmakat
Pünalaa nasüre na tepichicheinkana
Talatüshii ma'in ka een jaipao otta iruwa.

Müsia piakat, tachonchoin, ma'aka na'in Juya.

Pi'irakaa jüyonnajia nei'rain na wüchiikana
Nashataka jukua'ipa apünajaa sirumatu'u
Ma'aka nuyulain ka'ikai ja'akapüna uuchiirua
Naapirain jüma jemiai maaliajatü.

Müsia piakat, tachoinchon, ma'aka na'in Juya.

ERES COMO LA LLUVIA

Contempla la lluvia, niña mía,
cómo devuelve al paisaje sus colores,
adornando el verdor con preciosas flores,
mira como vuelven las manos al campo
y los alimentos que da la tierra a la cocina,
observa la sonrisa de los niños
deleitándose con las cerezas y las aceitunas.

Así eres tú, niña mía, como la lluvia.

Mira como danza en el canto de los pájaros
Dibujando la cosecha en el despejado cielo
Como se abre el sol entre las montañas
Abrazando al frío de las mañanas.

Así eres tú, niña mía, como la lluvia

LAPÜ

40/ 41

¿Kasa pü 'lapüinka? Asakinnüsü taya wattaa maalü.
Nnojotsu sotuin ta'in, juya sunnatakai nuyuujuin
to'ula.

Kapitirin nusaküin taya jüka ni'irain jo'uluu tepia
Te'erakalü müin ja'in mürülü malo'ukatsü
sirumakalüirua.

Wana jüma te'inüin antalain müsüirua teki'iru'umüin
naatajatüirua mmapaa,
Watta jaali nayolojo, nanaa, mma eejatüin ta'in
waraitüin,
¿Jaralii na wayuu asakakana ta'in?

Jia tü lapükat.

SUEÑO

¿Qué has soñado? Me preguntan por la mañana.
No lo recuerdo, las gotas de lluvia arrullaron mi
noche.

El pechirrojo saludó mi día con su canto en la ventana
y vi que las nubes tenían formas de animales
amarillos.

Mientras tejía aparecieron otros mundos en mi
mente,
eran imágenes y colores, lugares donde deambulaba mi
espíritu,
¿qué personas saludaban mi memoria?

Era el sueño.

TÜ PÜTCHIKALÜ

42/ 43

Antüshi pia
ǂkasa pi'iraka wopulu'upuna?
Asakünüshi chi wayuu waratüshikai jüma jüतालतिया
nüpüshi.

Noichikanain na atpanaakana ainmajüliikana ja'wai
Neejuin uyaaliwa jünain jüpana samuttapai
Antüshi pia
ǂJama pi'irüin Aurrot?
Kajuyairü juya nnojoluin we'erüin ju'upunaa
Nnojoluin waapajüin jüküjala.

Ei'ratüsü ja'in
Nnojotsu müin jütapaalu'ukalü ja'in
Mataasü ja'in jüle'ejüin joutai wou'palapüna
Wattasü ja'in ja'akapüna pütchi mapünasalü
Ounusu ja'in jo'u ka'i aipaalu'u.

Jüküjeerü wamüin lapü tü ainrünajatka,
Ale'ejesü tü ja'inkalü.
Tü pütchikalü leeyatsü jünain tü einuushikat
Tü pütchikalü jemeiwaasü jünain nukulemataaye chi
antüshikai
Tü pütchikalü yonnatüsü juupuna luma ja'ajapüna
jitpai otta yoota.

LA PALABRA

Has llegado
¿Qué has visto por los caminos?
Saludan al visitante que ha traído en su ser las alegrías
de su gente.

Las huellas de los conejos que vigilan la noche
El perfume del mapurite en las hojas del anamú
Has llegado
¿Cómo has visto a Aurora?
Muchas lluvias han pasado sin ver su rostro
Sin escuchar sus historias sin tiempo ni lugar.

Su corazón ha cambiado
Ella no vive en su cuerpo
Cuerpo lánguido que divaga entre las miradas
Mirada perdida entre las palabras sin caminos
Espíritu que huye en las horas nocturnas.

Los sueños nos dirán lo que debemos hacer,
Su espíritu ha de retornar.

La palabra circula en el tejido de las mochilas
La palabra renace en la sonrisa del recién llegado
La palabra danza bajo la enramada entre hilos y
pensamientos.



TÛ PÛTCHIKALÛ / LA PALABRA

SU'UTPUNAA JUYA

46/ 47

Su'utpunaa juya meemetshi
Nnojotsu nashalira na tepichikana
Su'utpuna juya aliikalu'u
Sotushi wa'in na müliashiikana.

Maaliajatü outuin toushu,
Alapüjaalasü shipisana juya
Müsü juyuujakalü nei'rain wüchiikana
Nnojotsu moleein maakapuu juya,
Jaschin, ayoun jaapuu jutuma nüya.

Su'utpunaa juya meemetshi,
Maituusu mmashii.
Su'utpunaa juyapo'u,
Mujusu wa'in sünüliamaa.

BAJO LA LLUVIA

Bajo la lluvia serena,
ausente el juego de los niños.
Bajo la lluvia de esta tarde,
presente el recuerdo de nuestros muertos.

Mi abuela murió en la primera mañana,
Soñando con el sonido de la lluvia
Que la arrullaba con su canto de pájaros
Sin miedos a la noche en que la lluvia,
furiosa, la asustaba con sus centellas.

Bajo la lluvia serena,
La tumba silenciosa.
Bajo la lluvia de mayo,
La nostalgia silenciosa de su nombre.

WÜCHII KAKA 'TYAINA

Asirumajaasü tü mülo'uska nepia na wuchiikana
 Onjulaashi ka'i
 Ja'akapüna sirumatu'u;
 Chaainaka jüma ne'ira
 Asaküshi nalatia ja'upuna wepia,
 Ne'irajüin nüntia juya.

Piiyuushisü ma'in ja'wai
 Jaralün ounijain ja'u kulaalakat
 ;watta pia wüchii alinasü,
 Pi'irajaa nee wattapüna woulia!

¿Jetchii wüchiichein ei'rajakana wattaa maalü?
 Müsü ta'in ja'akapüna lapü nüma ka'ikai.
 Jüpanalüirua wunu'u achajaashi neemiyouse
 Nepia wüchiikana yuunatsü ja'u jütüna wunu'u
 Otta nayaka, ayonnajüshii nieralo'u ka'i,
 Wawachi ayonnajülü jüma ne'irain kale u.
 Müsü tü sotojatkälü ta'in
 Ma'aka ja'in watta naali wüchi
 Kepiashii ta'inru'u
 Jüma ne'irain otta jüna natouta.

LOS PÁJAROS DE AYER

Se ha nublado el amplio hogar de los pájaros
El sol escondido
Entre los grises de las nubes;
Allí van con sus llantos
Saludando a su paso sobre los techos,
Cantando el aviso de la primavera.

Está oscura la noche de los grillos
Alguien llama en la esquina del corral
¡aléjate ave de mal agüero,
a cantar tus males a otro lugar!

¿Qué avecillas tararean alegres por la mañana?
Me pregunto entre el sueño y el sol.
Las hojas buscan refugio en alguna sombra
Los nidos se columpian en las ramas
Y ellas, danzan bajo el dorado sol,
Tórtolas danzarinas y cantaoras de medio día.
Así llegan mis recuerdos
Como una bandada de pájaros
A anidar mis momentos
con sus cantos y plumas de colores.

JEMEISÜ TAYA WAYUUIN

Eweetüsü taya aipaalu'u
Jutu'umuin mmakat.

Tü eiikalü, nnojotsu eemeijülü
Jia ne jajapüirua ei'nalü
Apaakat jou'kat
Jüma ji'ira jee kataa o'u.
Chi ashiikai, nnojotsu jütsin na'in
Naatajatü juulia nünüiki otta nüpünairua
Apütaashi wane ka'i wattaa maalü
Nnojotkalü jimatuuin piantua.

Jemeisü taya na'akaa wayuu
Naikeyuu na wüchiikana
Na aashajaakana nalapüinru'u nama naamaka
Otta eiyajiraashii jüka wunu'ulia.

Jemeisü taya wayuuin

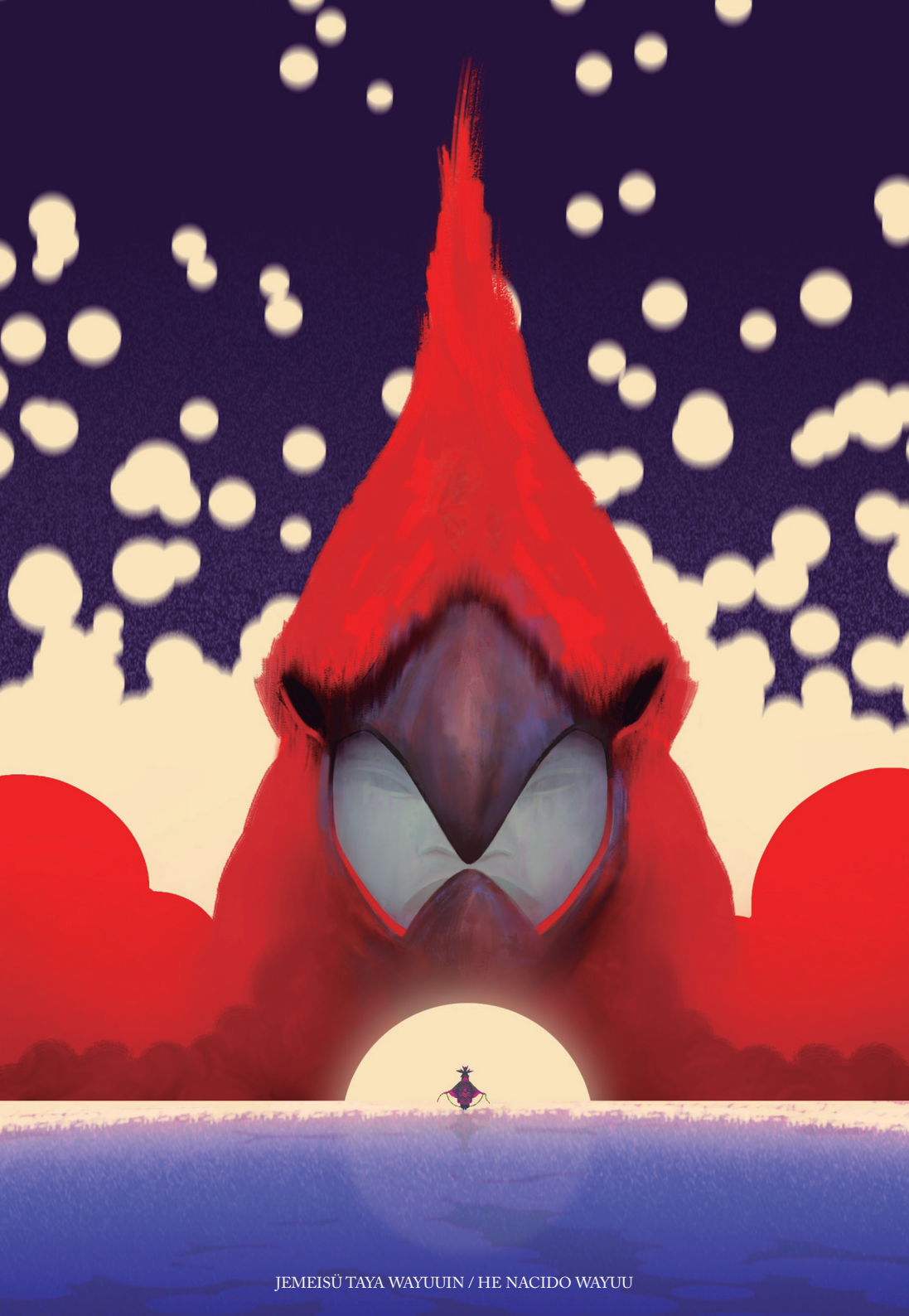
HE NACIDO WAYUU

La noche trajo mi existencia
Al abrazo de la tierra.

La madre, sin más partera
Que sus manos tejedoras
Recibió a la creatura
Con un llanto de vida.
El padre, sin más coraje
Que el de sus palabras y caminos
Se despidió una mañana
Que no volvió a ser tranquila.

He nacido entre las gentes
Cuyos abuelos son animales
Que hablan en sueños con sus muertos
Y curan sus males con las plantas.

He nacido wayuu.



JEMEISŪ TAYA WAYUUN / HE NACIDO WAYUU

PÜTCHIMAAJANA

54/ 55

Müleka pa'atapajüi juya anasü,
Nnojoo talatüin pa'in pi'irapa ishoin ka'i aliikaalu'u
Anachonkai ou'paa antajiraashi jüma shiliwala.

Kaüliai tü palajatka juya
Ojuttitsü juya münüsü
Amuloisü apünajüüshi.

Na kannajaputkana kepiashii jo'upuna uuchi,
Naarütkejüi pipiapaa,
Nnojo talatüin pa'in, antirüshii wüñaasü.

Pia, eeraajüshikai jüka'iyou ajaralaa mmakat,
Talata pa'in pi'irapa süüten,
Apünajüichon ekeraajushii nüttia.

MENSAJEROS

Si esperas buena lluvia,
no te alegres cuando veas la tarde anaranjada
Precioso color que se abraza con las estrellas.

Las cabañuelas intensas
Son partos prematuros
Son siembras perdidas.

Los felinos tienen su hogar en las montañas,
sí merodean tu hogar,
no te alegres, traen consigo la sequía.

Tú, que conoces los tiempos para labrar la tierra,
alégrate cuando veas al escarabajo corta palos,
pequeño sembrador que se prepara para el cultivo.

PÜTCHI ANACHONKALÜ

Müliasü tata pi´iree, kawachirashi ta´in
mujusu ta´in ka wattain pia toulia.
¿Jamüshi ko´utakai pia?
Nnojo pütüin taya tamüiwaa juma kashikat.

¿Pütajaulu? Pia pütchi anachonkalü
Jaitairü ku´ulajain ta´in jutuma tü outaaka
Wana tamaain pia müsü ja´in jüyaakua ta´in
Asamajaasü ta´in pümaa.

Wana jüma tapütaain pu´upaaluuje
Keinotsü wane ishi juluu ta´in
Tü nnojotkalü taküjüin, pütchi anachonsu.
Pülapüjaa tama, maanerü taya.

Yaleerü taya nain joutai, she´jü pütünairua
Yaleerü taya jaaka wüin, eere mashein jiroku luopu
Yaleerü taya naaka siki, pujuttapa putse
Püküjapa wachiki jümüin pa´in.

TU POEMA

Mi piel te anhela, mi corazón se desboca
y la distancia se empeña en mi tristeza.
¿Por qué me niegas tu voz cuando la ansío?
No me dejes en soledad con la luna.

¿Sabes? mi poema eres tú,
hasta cuando la muerte me hastía,
el tiempo contigo me fotografía el alma,
me congela el espíritu.

Al despedirme de tu mirada,
dejas un hueco hondo en mi ser,
lo que no digo, también es poesía.
Suéñame, me tendrás.

Estaré en el aire, en el perfume de tu abrazo
Estaré en el agua, en el arroyo de tu desnudez
Estaré en el fuego, cuando atices el fogón
contando nuestra historia a tu corazón.

TAYA, PIA OTTA PALAA

58/ 59

Aliika'aluu, ja'akapüna jasai mulaatsü,
Anajatsü na'u yoliya achonushii palaima
Otta tü jemiai sotpaa ja'wai
Aapiraasü jüma palaakat jüpüla wünsirün.

Ne'ejü jiisot
Ja'akapüna asüree otta aküjalaa
Otta pia, koyotuin ja'upuna wopuyaa
Eemeraawaishi jüpüla pi'irakaain tamüin.

Toinüiruia onjulaashii sulu'u piichi müleu
Ne'erüin aarüt kain nayonnajia jorolo
Ta'inmajatchon ¿Jalanjatü pia?

Awataasü pia joomuin palaa ma'aka paapirawein jüma.
Nnojoo püyo'ujeerüin ta'in ma'aka ja'in joutaimaa,
Tanajeein ne jotpa'ajee, nnojotsü jaakein taya palaa.

TÚ, YO Y EL MAR

Una tarde, entre las finísimas arenas morenas,
veía los pelícanos que picoteaban las olas
y la brisa fría de la noche próxima
abrazaba el mar como queriéndola ahogar.

El sabor de los camarones
Entre las risas y las historias
Y tú, con pasos lentos sobre el muelle
Te detenías una y otra vez para mirarme.

Los pies escondidos entre castillos sin reyes
Ven acercarse hacia ellos la danza de los cangrejos
Cariño de mi vida ¿a dónde vas?

Y corres hacia las olas como queriéndolas abrazar.
No agites mi corazón como un huracán,
Me gusta mirar desde la orilla, no quiero estar en el mar.

LEEYATSÜ

60/ 61

Jemeishii.
Ale'ējaawasü waku'a'ipa
Ma'aka na'in ka'i,
Leeyatshi,
Ka'i jüma nuarala
Jünain jipiyoushia kashi.
Wachekanain
Wamuchü
Jüle'eru mmakat.
Outushii,
Jünain jumuchoirua wunu'ulia
Jüyaawase weinshi,
Leeyatsü.
Ale'ējaasü wa'in
Jo'uluu lapü
Naküjala warutta,
Leeyatsü.

ESPIRAL

Nacemos.
En un ciclo que renace
como el sol,
circular,
sol que expande sus rayos
en la sombra de la luna.
Las huellas
del cordón umbilical
en el vientre de la tierra.
Morimos,
en el ombligo de los árboles
la marca del tiempo,
Circular.
Renacemos
En los ojos del sueño
la voz de los caracoles,
En espiral.

JUKUA 'IPA WA 'IN

62/
63

Tü outaa wamakāt, a'yalajüsü, pi'iyuushisü
jia jiküinkat e'wiiraa otta mujuu a'in.
Antalain müsü jüma maituuwaa otta asukajawaa a'in
Nnojoishi wa'inruin waya jutuma tü shiimainkat.

Tü outaa wamakāt, maituusu, eesü iishoi süshein
Shia natsin na jieyuukana süma naamaka, matülain
müshii.

Tü outaaka anatalain müsü, müsü shi'irakaka wa'in
Asakiraashi ne waya, seeika sünülia sulu'upuna
wopukat.

Leeyatsü jukua`ipa tü wa'inkat, wattakuotshii julu'u
naatajatü mma

Wanajiraaya müshi cha'aya Jepiramüin nama na
ounushiikana palajana,
Kemiashii uujolu, kachaapa, wüin otta müsia kepein
Amouyuupa yalashii jutkatüin napüshi jüma siko'u.

Alateechi juya, jüma yaajenain naya weinshi,
müliashii,

Ayateenia waya outkajaain nekiira, wouniküin na'in,
Nnojotsu een tü outaaka, piantuashii waya ounuin,
Shiasa joolu'u, weinshi.

ESA OTRA VIDA

Esa otra vida llamada muerte, se viste de llanto, de
oscuridad
se alimenta de lágrimas, de voces mudas.
La muerte trae el silencio doloroso del desconsuelo.
No somos en nosotros, somos el lamento de la verdad.

Esa otra vida llamada muerte, se viste de silencio, se
viste de rojo
Es la fuerza de las mujeres con sus muertos, que ya no
están.
La muerte puede llegar en mala hora, como un
disparo con enojo,
preguntas circulan mientras las respuestas vienen en
camino.

La vida gira en espiral, continúa en otros lugares
misteriosos,
En Jepira nuestros muertos se reencuentran con los
que viajaron antes,
Para el viaje llevan chicha y arepas de maíz, agua y
café para el camino,
en el lugar de sus cuerpos los familiares mantienen un
fogón encendido.

Pasará el que llueve y ellos seguirán presentes, sin
nombrarlos,
y nuevamente nos reuniremos para despedirlos, honrarlos,
No existe la muerte, pero morimos dos veces
Y esta vez, para siempre.

Un canto a la memoria / Aminta Peláez Wouliyu; ilustración Pablo Villafrade; edición Miller Alejandro Gallego Cataño. -- Bogotá (Colombia);
Editorial Universidad El Bosque; Universidad El Bosque, 2023.

64 páginas.

ISBN: 978-958-739-347-7 (impreso) - ISBN: 978-958-739-348-4 (digital PDF)

1. Wayuu -- Aspectos culturales 2. Wayuu -- Memorias 3. Wayuu -- Aspectos sociales 4. Indígena de la Guajira 5. Culturas indígenas -- Colombia
I. Peláez Wouliyu, Aminta II. Villafrade Blanco, Pablo III. Gallego Cataño, Miller Alejandro IV. Universidad El Bosque.

Fuente. SCDD 23ª ed. -- Universidad El Bosque. Biblioteca Juan Roa Vásquez (julio de 2023) - JM

ENTRE LETRAS - n.º 11 /
Un canto a la memoria

ISBN: 978-958-739-347-7 (Impreso)
ISBN: 978-958-739-348-4 (Digital)

DIRECCIÓN EDITORIAL /
Leidy De Ávila Castro

DIRECCIÓN GRÁFICA Y DISEÑO /
Miller Alejandro Gallego Cataño

CORRECCIÓN DE ESTILO /
Editorial Universidad El Bosque

TEXTOS /
Aminta Peláez Wouliyu

PRÓLOGO /
Wiñay / Fredy Chikangana

ILUSTRACIONES /
Pablo Villafrade

IMPRESIÓN /
Image Printing
Bogotá, D. C., Colombia
Agosto de 2023

© Editorial Universidad El Bosque /
© Universidad El Bosque /

La Universidad El Bosque se reserva todos los derechos sobre esta
publicación. Cualquier tipo de reproducción requerirá autorización expresa.
Publicación sin valor comercial.



Entre Letras es una publicación semestral de la Editorial Universidad El Bosque que busca poner al alcance de la comunidad universitaria ensayos, cuentos, poesías y crónicas de autores nacionales y universales reconocidos por su calidad literaria. *Entre Letras* tiene como propósito fomentar el gusto por la literatura en la Universidad, se publica en formato de cuadernillo con ilustraciones, y es de distribución gratuita.

Prohibida su venta.

[E N T R A S E]

Un canto a la memoria

fue editado y publicado por la Editorial Universidad El Bosque.

Agosto de 2023,

Bogotá, D. C., Colombia

[E N T R A S E]
LETRAS